

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 50

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כָּל-אָמִרָתֶךָ וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂךָ Gen50:1

1. wayipol Yoseph `al-p'ney 'abiu wayeb'k` alayu wayishaq-lo.

Gen50:1 Then Yoseph fell on his father's face, and wept over him and kissed him.

<50:1> Καὶ ἐπιπεσὼν Ιωσῆφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφύλησεν αὐτόν.

1 Kai epipesōn Iōsēph epi to prosōpon tou patros autou eklausen ep' auton
And Joseph falling upon the face of his father, wept over him,
kai ephilēsen auton.
and kissed him.

**בְּוַיִצּוּ יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֵּט אֶת־אָבִיו
וַיְחַנֵּטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל:**

**2. way'tsaw Yoseph 'eth-`abadayu 'eth-haroph'im lachanot 'eth-'abiu
wayachan'tu haroph'im 'eth-Yis'ra'El.**

Gen50:2 Yoseph commanded his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Yisra'El.

<2> καὶ προσέταξεν Ἰωσῆφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς
ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραὴλ.
2 kai prosetaxen Iōsēph tois paisin autou tois entaphiastais entaphiasai ton patera autou,
And Joseph assigned to his servants, to the embalmers to embalm his father.
kai enetaphiasan hoi entaphiastai ton Israēl.
And embalmed the embalmers Israel.

**3. wayim'l'u-lo 'ar'ba'im yom ki ken yim'l'u y'mey hachanutim
wayib'ku 'otho Mits'rayim shib'im yom.**

Gen50:3 Now forty days were required for him, for such is the days fulfilled for embalming. And the Mitsrites wept for him seventy days.

·**3** καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς.

καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἐβδομήκοντα ἡμέρας.

3 kai eplērōsan autou tessarakonta hēmeras;

And they accomplished embalming him in forty days,

houtōs gar katarithmountai hai hēmerai tēs taphēs.

for thus they counted down the days of the burial.

kai epenthēsen auton Aigypotos hebdomēkonta hēmeras.

And mourned him Egypt seventy days.

וְיָעַבְרֹה יְמִינֵי בְּכִיתּוֹ וַיַּדְבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פְּרָעָה לֵאמֹר
אִם־נָא מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיכֶם דָּבְרֵינוּ אֲבָזְנִי פְּרָעָה לֵאמֹר:

4. wayā`ab'ru y'mey b'kitho way'daber Yoseph 'el-beyth Phar'`oh
le'mor 'im-na' matsa'thi chen b`eyneykem dab'ru-na' b'az'ney Phar'`oh le'mor.

Gen50:4 When the days of his weeping passed by, Yoseph spoke to the house of Pharaoh, saying, If now I have found favor in your sight, please speak to the ears of Pharaoh, saying,

«4» Ἐπειδὴ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσῆφ πρὸς τὸν δυνάσταν Φαραὼ λέγων Εἰ εὑρὼν χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὡτα Φαραὼ λέγοντες

4 Epeidē de parēlthon hai hēmerai tou penthou, elalēsen Iōsēph
And when went by the days of the mourning, Joseph spoke
pros tous dynastas Pharaō legōn Ei heuron charin enantion hymōn,
to the mighty ones of Pharaoh, saying, If I found favor before you,
lalēsate peri emou eis ta ōta Pharaō legentes
speak concerning me into the ears of Pharaoh! saying,

הָאָבִי הַשְׁבִּיעָנִי לֵאמֹר הַגָּה אָנֹכִי מֵת בְּקָרְבִּי
אֲשֶׁר קָרַתִּי לִי בָּאָרֶץ כְּנֻעַן שְׂמַה תִּקְבְּרָנִי
וְעַתָּה אַעֲלָה־נָא וְאַקְרַבָּה אֶת־אָבִי וְאַשְׁוּבָה:

5. 'abi hish'bī`ani le'mor hinneh 'anoki meth b'qib'ri 'asher karithi li b'erets K'na'an shamah tiq'b'reni w`atah 'e`eleh-na' w'eq'b'rah 'eth-'abi w'ashubah.

Gen50:5 My father made me swear, saying, Behold, I am about to die; in my grave which I dug for myself in the land of Kanaan, there you shall bury me. Now therefore, please let me go up and bury my father; then I shall return.

«5» Ο πατέρ μου ὥρκισέν με λέγων Ἐν τῷ μνημεῖῳ, ὃ ὥρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χανααν, ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι.

5 Ho patēr mou hōrkisen me legōn En tō mnēmeiō, hō ḥoryxa emautō
My father adjured me, saying, In the memorial which I dug myself,

en gē Chanaan, ekei me thapseis;
in the land of Canaan, there entomb me!
nyn oun anabas thapsō ton patera mou kai epaneleusomai.
Now then, ascending, I shall entomb my father, and I shall return back.

וַיֹּאמֶר פְּרָעָה עַלְה וְקִבֵּר אֶת־אֲבִיךָ בַּאֲשֶׁר הָשִׁבֵּיתָךְ: 6
6. wayo'mer Phar'oh `aleh uq'bor 'eth-'abiak ka'asher hish'bi`eak.

Gen50:6 Pharaoh said, Go up and bury your father, as he made you swear.

<6> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέν σε.

6 kai eipen Pharaō Anabēthi, thapsom ton patera sou,
And Pharaoh said to Joseph, Ascend, entomb your father!

kathaper hōrkisen se.
just as he bound you by an oath.

וַיַּעֲלֵל יוֹסֵף לְקִבֵּר אֶת־אֲבִיו וַיַּעֲלֵל אֶתְוָךְ כָּל־עַבְדֵי
פְּרָעָה זָקְנֵי בֵּיתוּ וְכָל זָקְנֵי אֶרְצֵי מִצְרָיִם: 7
7. waya`al Yoseph liq'bor 'eth-'abiu waya`alu 'ito kal-`ab'dey Phar'oh ziq'ney beytho
w'kol ziq'ney 'erets-Mits'rayim.

Gen50:7 So Yoseph went up to bury his father,
and with him went up all the servants of Pharaoh,
the elders of his house and all the elders of the land of Mitsrayim,

<7> καὶ ἀνέβη Ιωσῆφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν
μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραὼ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου

7 kai anebē Iōsēph thapsai ton patera autou, kai synanebēsan met' autou
And Joseph ascended to entomb his father. And went up with him
pantes hoi paides Pharaō kai hoi presbyteroi tou oikou autou
all the servants of Pharaoh, and the elders of his house,
kai pantes hoi presbyteroi tēs gēs Aigyptou
and all the elders of the land of Egypt,

חִכְלָבֵית יוֹסֵף וְאַחֲיו וּבֵית אֲבִיו בְּקָטְפָמ וְצָאנָם
יבְּקָרָם עַזְבוּ בָּאָרֶץ גַּשְׁן: 8
8. w'kol beyth Yoseph w'echayu ubeyth 'abiu raq tapam
w'tso'nam ub'qaram `az'bu b'erets Goshen.

Gen50:8 and all the house of Yoseph and his brothers and his father's house;
they left only their little ones and their flocks and their herds in the land of Goshen.

<8> καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ιωσῆφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν
καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσεμ.

8 kai pasa hē panoikia Iōsēph kai hoi adelphoi autou
and all the family of Joseph, and his brothers,
kai pasa hē oikia hē patrikē autou, kai tēn syggeneian
and all the household of his father, and the kin.
kai ta probata kai tous boas hypeliponto en gē Gesem.
And the sheep and the oxen were left behind in the land of Goshen.

ט וַיָּעֶל עַמּוֹ גַּם־רְכֵב גַּם־פְּרִשִׁים וַיְהִי חֲמַחְנָה כְּבָד מְאֹד:

9. waya`al `imo gam-rekeb gam-parashim way'hi hamachaneh kabed m'od.

Gen50:9 There also went up with him both chariots and horsemen;
and the company was very great.

<9> καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵππους,
καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα.

9 kai synanebēsan met' autou kai harmata kai hippeis,
And went up with him also chariots and horsemen.
kai egeneto hē parembolē megalē sphodra.
And became the camp great exceedingly.

רַיְבָּאֵי עַד־גָּרְן הָאָטָר אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיְסַפְּדוּ־שָׁם
מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעֲשֶׂה לְאָבִיו אֶבֶל שְׁבֻעָת יָמִים:

10. wayabo'u `ad-goren ha'Atad 'asher b'`eber haYar'den
wayis'p'du-sham mis'ped gadol w'kabed m'od waya`as l'abiu 'ebel shib'ath yamim.

Gen50:10 When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Yarden,
they lamented there with a very great and sorrowful lamentation;
and he observed seven days mourning for his father.

<10> καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα Αταδ, ὃ ἔστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα·
καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐπτὰ ἡμέρας.

10 kai paregenonto eph' halōna Atad,
And they came upon the threshing-floor of Atad,
ho estin peran tou Iordanou,
which is on the other side of the Jordan.
kai ekopsanto auton kopeton megan kai ischyron sphodra;
And they lamented him by beating the breast, great and strong, exceedingly.
kai epoīesen to penthos tō patri autou hepta hēmeras.
And he made the mourning of his father seven days.

**יא וַיֹּשֶׁב הָאָרֶץ הַכְּנֻעַנִי אֶת־הַאֲבָל בְּגַן הָאָטֶר
וַיֹּאמְרוּ אֲבָל־קָבֵד זה לְמִצְרַיִם עַל־כֵן קָרָא שְׁמָה אֲבָל
מִצְרַיִם אֲשֶׁר בַּעֲבָר תִּירְהֵנוּ:**

**11. wayar' yosheb ha'arets haK'na`ani 'eth-ha'ebel b'goren ha'Atad
wayo'm'ru 'ebel-kabed zeh l'Mits'rayim `al-ken qara' sh'mah 'Abel Mits'rayim
'asher b`eber haYar'den.**

Gen50:11 Now when the inhabitants of the land, the Kanaanites, saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, This is a grievous mourning for the Mitsrites. Therefore it was called its name Abel-Mitsrayim, which is beyond the Yarden.

«11» καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χανααν τὸ πένθος ἐν ἄλωνι Αταδ
καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτο ἔστιν τοῖς Αἰγυπτίοις.
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἔστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου.

11 kai eidon hoi katoikoi tēs gēs Chanaan

And saw the inhabitants of the land of Canaan

to penthos **en** halōni Atad

the mourning at the threshing-floor of Atad.

kai eipan Penthos mega touto estin tois Aigyptiois;

And they said, mourning a great This is to the Egyptians.

dia touto ekalesen to onoma autou Penthos Aigyptou,

On account of this they called its name, Mourning of Egypt,

ho estin peran tou Iordanou.

which is on the other side of the Jordan.

יב וַיַּעֲשֵׂה בְּנָיו לוֹ כִּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: 12

12. waya`asu banayu lo ken ka'asher tsiuam.

Gen50:12 Thus his sons did for him as he had charged them;

12 καὶ ἐπούησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ.

12 kai epoiēsan autō houtōs hoi huioi autoū kai ethapsan auton ekei.

And did to him thus his sons, as he gave charge to them there.

יב רישאו אותו בנוו ארץה כגען

וַיַּקְבְּרוּ אֶתְזָה בְּמִעֵדָה שְׁדָה הַמִּכְפְּלָה אֲשֶׁר קָנָה אֶבְרָהָם

אֶת־הַשְׁדָה לֹא־חִזְתְּקָבֵר מֵאַת עֲפָרָן הַחֲתִיר עַל־פָנֶיךָ מִמְרָא:

13. wayis'u 'otho banayu 'ar'tsah K'na'an

wayiq'b'ru 'otho bim' arath s'deh haMak'pelah 'asher qanah 'Ab'raham
'eth-hasadeh la'achuzath-qeber me'eth 'Eph'ron haChitti `al-p'ney Mam're.

Gen50:13 for his sons carried him to the land of Kanaan
and buried him in the cave of the field of Makpelah before Mamre,
which Abraham had bought along with the field for a burial site from Ephron the Chittite.

<13> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ τὸ σπήλαιον
ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου κατέναντι Μαμβρῃ.

13 kai anelabon auton hoi huioi autou eis gēn Chanaan

And took him his sons into the land of Canaan.

kai ethapsan auton eis to spēlaion to diploun, ho ektēsato Abraam

And they entombed him in the cave double which Abraham acquired;

to spēlaion en ktēsei mnēmeiou para Ephrōn tou Chettaiou

the cave for a possession of a memorial from Ephron the Hittite,

katēnanti Mambrē.

over against Mamre.

וְעַל־עַלְיִם אָתוֹ לִקְבָּר אֶת־אָבִיו אֶחָד קְבָרוֹ אֶת־אָבִיו:¹⁴

וְעַל־עַלְיִם אָתוֹ לִקְבָּר אֶת־אָבִיו אֶחָד קְבָרוֹ אֶת־אָבִיו:¹⁴

יד וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרִימָה הוּא וְאֶחָיו

וְכָל־הָעָלִים אָתוֹ לִקְבָּר אֶת־אָבִיו אֶחָד קְבָרוֹ אֶת־אָבִיו:

14. wayashab Yoseph Mits'ray'mah hu' w'echayu

w'kal-ha`olim 'ito liq'bor 'eth-'abiu 'acharey qab'ro 'eth-'abiu.

Gen50:14 After he had buried his father, Yoseph returned to Mitsrayim,
he and his brothers, and all who had gone up with him to bury his father.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ.

14 kai apestrepse Iosēph eis Aigypton, autos kai hoi adelphoi autou

And Joseph returned to Egypt, himself and his brothers,

kai hoi synanabantes thapsai ton patera autou.

and those that had gone up with him to entomb his father.

וְעַל־עַלְיִם אָתוֹ לִקְבָּר אֶת־אָבִיו אֶחָד קְבָרוֹ אֶת־אָבִיו:¹⁵

וְעַל־עַלְיִם אָתוֹ לִקְבָּר אֶת־אָבִיהם וַיֹּאמֶר לוֹ רְשֻׁטֵּנוּ

טו וַיְרָא אֶחָד־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֶבְיָהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ רְשֻׁטֵּנוּ

יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יָשִׁיב לְנוּ אֶת־כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גַּמְלָנוּ אָתָּה:

15. wayir'u 'achev-Yoseph ki-meth 'abihem wayo'm'ru lu yis't'menu Yoseph

w'hasheb yashib lanu 'eth kal-hara`ah 'asher gamal'nu 'otho.

Gen50:15 When Yoseph's brothers saw that their father was dead, they said,
What if Yoseph bears a grudge against us and pays us back in full

for all the wrong which we did to him!

<15> Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσῆφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν,
εἰπαν Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσῆφ
καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἢ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ.

15 Idontes de hoī adelphoi Iōsēph hoti tethnēken ho patēr autōn,
knowing And the brothers of Joseph that died their father,
eipan Mēpote mnēsikakēsē hēmin Iōsēph kai antapodoma
said, Lest at any time should resent us Joseph, and with a recompense,
antapodō hēmin panta ta kaka, ha enedeixametha autō.
recompense to us all the bad things which we demonstrated against him,

טוֹצִיאוּ אֶל-יְסֻף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לְפָנֶיךָ מֹתָה לֵאמֹר:
16. way'tsauu 'el-Yoseph le'mor 'abiak tsiuah liph'ney motho le'mor.

Gen50:16 So they sent a message to Yoseph, saying,
Your father charged before he died, saying,

<16> καὶ παρεγένοντο πρὸς Ἰωσῆφ λέγοντες
Ο πατήρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

16 kai paregenonto pros Iōsēph legentes
that they having come to Joseph, said,
Ho patēr sou hōrkisen pro tou teleutēsai auton legōn
Your father bound us by an oath before he came to an end, saying,

עֲשֵׂה תְּאַמְּרֵי לְיְסֻף אֲפָא שָׁא נָא פְּשֻׁעָא אֲחִיךָ וְחַטָּאתָם
רִזְכָּה בְּגַמְלִיקָה וְעַתָּה שָׁא נָא לְפְשֻׁעָא עֲבָדָה אֲלֹהִים אָבִיךָ
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף בְּדָבָרָם אַלְרֵי:

17. koh-tho'm'ru l'Yoseph 'ana' sa' na' pesha` 'acheyak w'chata'tham
ki-ra`ah g'maluk w`atah sa' na' l'phesha` `ab'dey 'Elohey 'abiak
wayeb'k' Yoseph b'dab'ram 'elayu.

Gen50:17 Thus you shall say to Yoseph, Please forgive, I beg you,
the transgression of your brothers and their sin, for they did you wrong.
And now, please forgive the transgression of the servants of the El of your father.
And Yoseph wept when they spoke to him.

<17> Οὕτως εἴπατε Ἰωσῆφ Ἀφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν,
ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ
πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσῆφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

17 Houtōs eipate Iōsēph Aphet autois tēn adikian kai tēn hamartian autōn,
So say to Joseph, You forgive them the injustice and their sin!
hoti ponera soi enedeixanto;

for the wicked way they demonstrated against you.

kai nyn dexai tēn adikian tōn therapontōn tou theou tou patros sou.

And now you accept the injustice of the attendants of the El of your father!

kai eklausen Iōsēph lalountōn autōn pros auton.

And Joseph wept during their speaking to him.

רְחִוֵּלְכֹה גָּמַדְאָחִיו וַיַּפְלֹא לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הַנֶּגֶף לְכָה לְעָבָדִים: 18

18. wayel'ku gam-'echayu wayip'lu l'phanayu wayo'm'ru hinnennu l'ak la`abadim.

Gen50:18 Then his brothers also came and fell down before his face and said, Behold, we are to you for the servants.

<18> καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἰπαν Οὕδε ἡμεῖς σοι οἰκέται.

18 kai elthontes pros auton eipan Hoide hēmeis soi oiketai.

And coming to him, they said, See! we are your servants.

רַטְוַיָּאמֶר אֱלֹהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירָאֵו כִּי חֲתַת אֱלֹהִים אָנִי: 19

19. wayo'mer 'alehem Yoseph 'al-tira'u ki hathachath 'Elohim 'ani.

Gen50:19 But Yoseph said to them, Do not be afraid, for am I in Elohim's place?

<19> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ιωσὴφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἔγώ.

19 kai eipen autois Iōsēph Mē phobeisthe; tou gar theou eimi egō.

And said to them Joseph, Do not fear! for of Elohim I am.

כְּוֹאָהָם חַשְׁבָּתָם עַלְיָה רְעֵה אֱלֹהִים חַשְׁבָּה לְטָבָה
לְמַעַן עֲשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחִית עַמְּדָרָב: 20

20. w'atem chashab'tem `alay ra`ah 'Elohim chashabah l'tobah

I'ma'an `asoh kayom hazeh l'hachayoth `am-rab.

Gen50:20 And you, you intended evil against me, but Elohim intended it for good in order to bring about this day, to preserve many people alive.

<20> ὑμεῖς ἐβούλευσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὃ δὲ θεὸς ἐβούλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἐν γενηθῆ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῇ λαὸς πολὺς.

20 hymeyis ebouleusasthe kat' emou eis ponēra,

You planned concerning me for evil,

ho de theos ebouleusato peri emou eis agatha,

but Elohim planned concerning me for good,

hopōs an genēthē hōs sēmeron, hina diatraphē laos polys.

that it should be as it is today, that he might maintain people many.

לְמַעַן עֲשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחִית עַמְּדָרָב: 21

כְּאֵלֶת עַתָּה אַל־תִּירָא אֲנֹכִי אֶכְלֶל אֶתְכֶם וְאַתְּ טְפַכְּמָם
וַיְנַחֵם אֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לְבָם:

21. w' `atah 'al-tira'u 'anoki 'akal'kel 'eth'kem w'eth-tap'kem
way'nachem 'otham way'daber `al-libam.

Gen50:21 So therefore, do not be afraid; I shall provide for you and your little ones.
So he comforted them and spoke to their hearts.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἔγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν.
καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

21 kai eipen autois Mē phobeisthe; egō diathrepsō hymas kai tas oikias hymōn.
And he said to them, Do not fear! I shall maintain you, and your residence.
kai parekalesen autous kai elalesen auton eis tēn kardian.
And he comforted them, and spoke of them in the heart.

בָּשָׂר כְּבָשָׂר מִצְרָיִם וְבָשָׂר אֶבְיוֹן
כְּבָשָׂר יוֹסֵף בְּמִצְרָיִם הוּא וְבֵית אֶבְיוֹן
וְיְהִי יוֹסֵף מֵאָה וּשָׁנָה שְׁנִים:
22

22. wayesheb Yoseph b'Mits'rayim hu' ubeyth 'abiu
way'chi Yoseph me'ah wa'eser shanim.

Gen50:22 Now Yoseph stayed in Mitsrayim, he and his father's house,
and Yoseph lived one hundred and ten years.

<22> Καὶ κατώκησεν Ἰωσῆφ ἐν Αἴγυπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ἰωσῆφ ἑτη ἑκατὸν δέκα.

22 Kai katōkēsen Iosēph en Aigypṭō, autos kai hoī adelphoi autou
And Joseph dwelt in Egypt, he and his brothers,
kai pasa hē panoikia tou patros autou. kai ezēsen Iosēph etē hekaton deka.
and all the family of his father. And Joseph lived years a hundred ten.

בָּשָׂר כְּבָשָׂר מִצְרָיִם וְבָשָׂר אֶבְיוֹן
כְּבָשָׂר יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
בְּנֵי-מְנַשֶּׁה בֶּן-לְדוּ עַל-בָּرְכֵי יוֹסֵף:
23

23. wayar' Yoseph l'Eph'rayim b'ney shileshim gam b'ney Makir
ben-M'nasseh yul'du `al-bir'key Yoseph.

Gen50:23 Yoseph saw the third generation of Ephrayim's sons;
also the sons of Makir, the son of Manasseh, were born on Yoseph's knees.

<23> καὶ εἶδεν Ἰωσῆφ Εφραὶμ παιδία ἔως τρίτης γενεᾶς,
καὶ νίοι Μαχιρ τοῦ νίον Μανασσῆ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσῆφ.

23 kai eidēn Iosēph Ephraim paidia heōs tritēs geneas,
And Joseph saw Ephraim's children unto the third generation.

kai huioi Machir tou huioi Manassē etechthēsan epi mērōn Iōsēph.

And the sons of Machir, the son of Manasseh, were born upon Joseph's thighs.

כְּדֹבֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחִיו אָנֹכִי מַת וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
וְהַעֲלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְرָהָם לִיְצָחָק וּלְיַעֲקֹב:

24. *wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'anoki meth w'E'lohim paqod yiph'qod 'eth'kem
w'he`elah 'eth'kem min-ha'arets hazo'th 'el-ha'arets
'asher nish'ba` l'Ab'raham l'Yits'chaq u'l'Ya`aqob.*

Gen50:24 Yoseph said to his brothers, I am about to die,
but Elohim shall surely take care of you and bring you up from this land to the land
which He swore on oath to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob.

«24» καὶ εἶπεν Ιωσῆφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων ὩΓὼ ἀποθνήσκω·
ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ.

24 kai eipen Iōsēph tois adelphois autou legōn Egō apothnēskō;
And Joseph said to his brothers, saying, I die,
episkopē de episkepsetai hymas ho theos
and visiting, shall visit you the Elohim,
kai anaxeit hymas ek tēs gēs tautēs eis tēn gēn,
and lead you from out of this land, into the land
hēn ōmosen ho theos tois patrasin hēmōn Abraam kai Isaak kai Iakōb.
which swore by an oath Elohim to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

כְּהַנִּישְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֶלְهִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתִי מִזָּה:

25. *wayash'ba` Yoseph 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha`alithem 'eth-`ats'mothay mizeh.*

Gen50:25 Then Yoseph made the sons of Yisra'El swear, saying,
Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones up from here.

«25» καὶ ὥρκισεν Ιωσῆφ τοὺς σινόὺς Ισραὴλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ,
ἥ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστά μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

25 kai hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn
And Joseph bound by an oath the sons of Israel, saying,
En tē episkopē, hē episkepsetai hymas ho theos,
In the visitation which Elohim shall visit you,

kai synanoisete ta osta mou enteuthen meth' hymōn.

even you shall join in carrying off my bones from here with you.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תַּעֲשֶׂה כַּאֲنַתְּחֵךְ²⁶
כְּוֹנִיחַת יְוָסֵף בְּנֵי מָאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחֲנֹת אֶת־
וַיִּרְשֶׁם בְּאַרְון בְּמִצְרָיִם:

**26. wayamath Yoseph ben-me'ah wa'eser shanim wayachan'tu 'otho
wayisem ba'aron b'Mits'rayim.**

Gen50:26 So Yoseph died, a son of a hundred and ten years;
and he was embalmed and placed in a coffin in Mitsrayim.

«26» καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσῆφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.

26 kai eteleutēsen Iosēph etōn hekaton deka;
And Joseph came to an end – years old a hundred ten.
kai ethapsan auton kai ethēkan en tē sorō en Aiguptō.
And they entombed him, and they placed him in the coffin in Egypt.